
The Natural History of Ireland

Bernard Escarbelt



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/etudesirlandaises/1924>
DOI : 10.4000/etudesirlandaises.1924
ISSN : 2259-8863

Éditeur

Presses universitaires de Caen

Édition imprimée

Date de publication : 30 juin 2010
Pagination : 194-195
ISSN : 0183-973X

Référence électronique

Bernard Escarbelt, « *The Natural History of Ireland* », *Études irlandaises* [En ligne], 35-1 | 2010, mis en ligne le 30 septembre 2010, consulté le 10 décembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/etudesirlandaises/1924> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/etudesirlandaises.1924>

Ce document a été généré automatiquement le 10 décembre 2020.



Études irlandaises est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.

The Natural History of Ireland

Bernard Escarbelt

RÉFÉRENCE

Philip O'Sullivan Beare, *The Natural History of Ireland*, translated and edited by Denis C. O'Sullivan, Cork, Cork University Press, 2009, 296 p., ISBN 978-1-85918-4396-4

- 1 On pourra s'étonner que figure dans cette revue ce titre qui n'a apparemment que peu de rapport direct avec l'objet de la publication périodique. En réalité, il s'agit d'une traduction de la première partie d'un long texte, *Zoilonastix*, dont le manuscrit remonte à 1625/1626, et dont la suite devrait être publiée ultérieurement. Cet ouvrage fut originellement écrit pour répondre à la *Topographia Hiberniae* de Giraldus Cambrensis, texte de 1188, encore très lu au XVII^e siècle, qui donnait de l'Irlande et des Irlandais une image assez dévalorisante. Cette « Histoire naturelle » fouillée est ainsi destinée à redresser cette image, ne serait-ce qu'en nommant les espèces répertoriées en irlandais, à côté de la dénomination latine, grecque et espagnole. L'auteur ne fait pas mystère de celui qui se cache derrière ce Zoilos dans le titre « The Scourge of Zoilos » : « Quem quidem laborem ego in praesentia non nisi istius obstrectatoris convicio provocatus adire, institui/For indeed I would not have undertaken this task at the present time if I had not been provoked by the reviling of that detractor Gyraldus. » (pp.32-33). Le second intérêt réside dans la présentation du texte. La version originale était en latin. Cette publication conserve le texte latin - couché sur une page - et présente la traduction sur la page en regard. Est ainsi restitué un exemple de littérature irlandaise à l'aube de l'époque moderne - la littérature irlandaise en latin - accompagnée d'une traduction inédite qui, elle-même, ne manque pas d'intérêt, compte tenu de la complexité du texte. Le troisième attrait de cet ouvrage est la longue introduction - dix-huit pages - qui résume, analyse et commente la vie et les écrits de l'auteur - Don Philip O'Sullivan Beare/Philip O'Sullivan Beare (c.1590-1660) - dans la société d'alors (voir à ce propos la version espagnole des noms des espèces présentées). Ce volume ne trouvera peut-être pas immanquablement le chemin des rayons de

bibliothèque de tous ceux qui ont fait de l'Irlande leur objet d'étude, mais il est aussi, par ailleurs, certainement susceptible d'intéresser un public plus large d'érudits.